

PUBLICACIONES DE LA
ASOCIACIÓN ARGENTINA
DE HUMANIDADES DIGITALES

Lectura Cercana y Distante: una propuesta de aproximación al estudio de la poesía amorosa desde la codificación en XML-TEI y la minería de textos

Close and Distant Reading: An Approach to the Study of Love Poetry from XML-TEI Encoding and Text Mining

Carlos J. NUSCH
carlosnusch@prebi.unlp.edu.ar
Universidad Nacional de La Plata
<https://orcid.org/0000-0003-1715-4228>

RESUMEN

En el presente trabajo se describe la propuesta de sistema de información para el proyecto *Aetates Amoris*, dedicado a las concepciones del amor y el vocabulario amoroso en diferentes épocas. Se detallan someramente los modelos de metadatos XML-TEI y Dublin Core Cualificado que se utilizarán para el etiquetado y catalogación de los diferentes materiales textuales y bibliográficos que contendrá el sitio. Como una aproximación adicional al corpus de estudio se realizaron diferentes análisis estilométricos aplicando el análisis estadístico de textos literarios. Tanto las técnicas de Lectura Distante (Distant Reading) como las de Lectura Cercana (Close Reading) presentan una enorme utilidad y complementariedad a la hora de identificar ciertos patrones lingüísticos y temáticos presentes en el corpus de estudio.

PALABRAS CLAVE: poetas elegíacos latinos, literatura occitana, Religión del Amor, tópicos amorosos, Lectura Cercana y Distante, XML-TEI.

ABSTRACT

This paper describes an information system for the *Aetates Amoris* project focusing on the concept of love and its vocabulary in different periods. The XML-TEI and Qualified Dublin Core metadata models that will be used for the labeling and cataloging of the different textual and bibliographic materials that the site will contain are briefly detailed. As an additional approach to the body of scholarship, different stylometric analysis are carried out applying the statistical analysis of literary texts. Both the Distant Reading and Close Reading techniques are extremely useful and complementary when it comes to identifying certain linguistic and thematic patterns found in the body of scholarship.

KEYWORDS: Latin elegiac poets, Occitan troubadours, Religion of Love, Amatory motifs, Close and Distant Reading, XML-TEI.



Publicaciones de la Asociación Argentina de
Humanidades Digitales PublicAAHD - 2022 Vol. 3.

<https://doi.org/10.24215/27187470e037>

1. INTRODUCCIÓN

El presente trabajo se propone un sistema de información para el proyecto *Aetates Amoris* que se podrá acceder desde el sitio <http://aetatesamoris.com.ar>. La idea inicial del proyecto surgió a partir de las cuestiones planteadas en la ponencia *Entre la Lírica Latina clásica y Lírica Provenzal: las cantigas de amor de Alfonso X* (2013) y la tesina de licenciatura *Los géneros del amor: la presencia de Safo en la poesía de Catulo* (2020). El tema principal del sitio propuesto es el discurso amoroso, tal y como aparece en las concepciones del amor y el vocabulario erótico en diferentes épocas. Para esto se crearon páginas y entradas de blog que tienen por objeto una descripción breve de cada período, sus características poéticas e imaginarios respecto al amor. Dentro de cada página, a su vez, se desarrollarán apartados dedicados a poetas destacados de ese momento. La selección de autores y poemas no es arbitraria sino que responde a determinado estilo poético presente en los autores estudiados previamente (Safo, Catulo, Alfonso X, poetas occitanos, etc.).

El ya referido trabajo de 2013 comenzaba con un comentario sobre las consideraciones que C. S. Lewis (2015 [1936]) hiciera acerca del amor cortés y la literatura occitana en su famoso libro *The Allegory of Love*. El estudioso británico iniciaba su ensayo reivindicando para Occidente la invención del concepto de *amor* como lo entendemos en el presente. Según Lewis, "una ojeada a la Antigüedad Clásica o a la Época Oscura nos muestra" que la idea del amor que prima en la actualidad "ciertamente tuvo un inicio en la Provenza del siglo XI" (Lewis, 2015, p. 15). Para el medievalista inglés el epicentro de la lírica amorosa universal parecía haberse encontrado en la Provenza medieval. Sobrevuela el texto de Lewis la curiosa idea de que la concepción contemporánea del amor puede haber surgido de forma casi arbitraria en el sur de Francia, prácticamente *ab nihilo*, con una muy acotada influencia de la tradición anterior. Si bien Lewis llega a reconocer la influencia ovidiana en los

poetas occitanos, el autor se las arregla para descartar de plano cualquier tipo de influjo que pudiera existir por parte de los poetas elegíacos romanos, refiriéndose una sola vez a Cayo Valerio Catulo y a Sexto Propercio, para no volver a retomar el tema en todo el libro. Como prueba de esto afirma que Ovidio fue simplemente mal comprendido por todos los poetas medievales que lo tomaron al pie de la letra, sin tener en cuenta el posible contenido irónico de sus afirmaciones. Pero este argumento peca de reduccionista: ni toda la poesía de Ovidio era irónica aunque sí lo fuera su *Ars Amatoria*, ni toda la poesía amorosa de la Antigüedad tomaba al amor como un sentimiento menor y risible del que solo se podía hacer una literatura humorística. Su esfuerzo argumentativo es tal que debe declarar que

Si Catulo y Propercio varían la tensión con lamentos de furor y miseria no es porque sean románticos sino exhibicionistas. En su rabia y sufrimiento no les preocupa de qué manera el amor los ha llevado hasta allí. Están en el mango de la ἄτη. No pretenden que su obsesión se considere un pesar, pues no poseen «sedas ni fina pompa» (Lewis, 2015 [1936], p. 16).

Pero independientemente de las afirmaciones exageradas de Lewis, que parecen ser hijas de la admiración y fascinación por su tema de estudio¹, ¿cuánto de lo que los poetas occitanos hicieron fue verdaderamente original y cuánto heredaron de los poetas anteriores? A su vez, ¿cuánto de aquello que comparten con los poetas elegíacos, por ejemplo, es algo que simplemente comparten todos los enamorados a lo largo de la historia? Por supuesto que probar la influencia directa o indirecta de poetas antiguos en los poetas occitanos resultaría una tarea titánica. Tal empresa requeriría abarcar mil años de tradición literaria y una geografía enormemente extensa. Sin embargo, es inevitable percibir algunas similitudes entre el modelo amoroso elegíaco y el modelo amoroso occitano. En ambos tipos de poesía la amada tiene un lugar

¹ El autor también afirma que comparado con la "revolución del amor" que propiciaron los poetas de Provenza "el Renacimiento es un simple remolino en la superficie de la literatura" (Lewis, 2015, p. 16).

especial y superior, es casi siempre una mujer casada, refinada y de un rango social más alto que el del poeta. En ambos tipos de poesía el enamorado se considera un esclavo, un soldado o hasta un gladiador del amor al servicio de su dama, servicio que por supuesto tiene un marcado carácter metafórico militar tanto en la sociedad feudal como en la no menos militarista sociedad romana de finales de la República. Los poemas resultantes de estos dos tipos de poéticas amorosas son finamente elaborados, altamente cultos y de una perfección formal extrema.

Atendiendo a estas cuestiones se pensó inicialmente en la elaboración de un sitio web que incluya pequeñas entradas o artículos cuya temática fuera la poesía amorosa de diferentes épocas (ya no solo limitado a la poesía occitana o grecorromana) y que también presente algunos apartados dedicados a la publicación en línea de poemas con sus correspondientes traducciones (en el caso de estar éstos en un idioma diferente al español). Para un mejor aprovechamiento de estos materiales, dichos poemas serán marcados con el lenguaje XML-TEI recurriendo también a vocabularios controlados existentes y soluciones aportadas por proyectos como ReMetCa, Poetriae, Poesía Medieval y Diálogo Medieval (Cantón et al., 2018; del Rio Riande, 2015; del Rio Riande et al., s. f.; García et al., 2014).

La ventaja de pensar en un sitio web que incluya una precisa y rigurosa estructura de metadatos es la posibilidad de la reutilización de esos materiales. Incluso se piensa en la elaboración de una base de datos que permita organizar, navegar y recuperar los diferentes tópicos y escenas amorosas similares en diferentes poemas, poetas y períodos históricos, con una taxonomía o vocabulario controlado para las entradas.

Los poemas serán así objetos digitales textuales pasibles de ser descritos por metadatos de carácter bibliográfico; a su vez, podrían estar editados en formato XML-TEI y disponibles para ser exportados como parte de un conjunto de datos del sitio. Al mismo tiempo se podrán agregar metadatos referidos a los tópicos amorosos contenidos en dichos

poemas y otros que identificaran cuestiones formales, como versificación y métrica. El sitio también incluirá una sección de materiales propios sobre la poesía amorosa (presentaciones en congresos, artículos, libros o partes de libros y tesis), expuestos con metadatos Dublin Core Cualificado como una manera más de visibilizar el trabajo propio en la materia. Dichos materiales fueron traídos de manera automática desde el repositorio institucional de la Universidad Nacional de La Plata, por medio del protocolo OpenSearch (DeWitt, 2017).

2. ELABORACIÓN DEL SITIO

El germen de este proyecto surgió como parte de la materia Tecnologías Web: HTML, CSS y sus usos en CMS para Humanidades Digitales, del curso 2021 del Máster en Humanidades Digitales del Laboratorio de Innovación en Humanidades Digitales (LiNHD) de la Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED). En aquel momento se realizó una primera versión del sitio web *Aetates Amoris*.

La idea original fue la elaboración de un sitio web no muy complejo que permitiera publicar artículos y entradas sobre las concepciones del amor y el vocabulario amoroso en diferentes períodos históricos. Para esto se crearon páginas describiendo someramente varios períodos y dentro de ellas se agregaron algunos poetas destacados con la intención de sumar otros autores y períodos en el futuro. Aunque inicialmente sería así, en esta etapa del diseño del sitio web y del proyecto de Humanidades Digitales ya se pensó en que quizá lo mejor no era limitar el sitio a sólo dos períodos históricos (la Antigüedad Clásica y la Edad Media) y que se podía dejar abierta la posibilidad de sumar en un futuro otras épocas y estilos poéticos amorosos.

Para la elaboración del sitio se utilizó el sistema de administración de contenidos (CMS) de código abierto WordPress. En la elección del sistema pesó enormemente el hecho de que se trata del sistema de blogs

más popular y a la facilidad con la que posibilita la actualización, la personalización y la gestión de páginas web.

3. PERSONALIZACIÓN DE PÁGINAS

En una segunda etapa se redactaron y personalizaron las siguientes páginas:

- El Amor en la Antigüedad
- El amor en la Antigua Grecia: Safo
- El amor en la Antigua Roma: Catulo
- Los Poetas Occitanos y el Amor Cortés
- El amor en la Edad Media: los poetas occitanos

En la elaboración de cada página web del sitio se escogieron imágenes diferentes. Se escogió un color de fondo bien diferenciado para cada sección y para Safo, Catulo y el Amor Cortés se optó por el celeste claro, el naranja claro y el lila respectivamente. También se agregó un apartado con la bibliografía utilizada para el texto de cada página.

El sitio cuenta además con una línea de tiempo, un glosario y una sección destinada a contenidos multimediales como imágenes y videos incrustados. La línea de tiempo se hizo utilizando TimelineJS y se agregó un texto pequeño.

4. LOS CONTENIDOS DEL SITIO

En el presente apartado se dará un breve resumen de los principales conceptos de la literatura amorosa que estructuran el sitio.

4.1 El amor en la Antigüedad

El concepto más importante para comprender la idea del amor en la antigüedad clásica es el de *ἔρως*, del deseo amoroso vinculado a lo sexual. En la cultura griega ese sentimiento era entendido "como una atracción casi automática, de base divina y cósmica, que experimenta un

individuo hacia otro" y a la que "este segundo individuo puede asentir o no, por la que puede dejarse arrastrar o no, trayendo con ello al primero, bien felicidad, bien dolor" (Rodríguez Adrados, 1996, p. 10). El ἔρως es el amor-pasión, algo repentino que subyuga al enamorado y tiene una sintomatología clara: el deseo o la lujuria oprime al φρήν, al "diafragma", al καρδία, al "corazón" y al στήθος, al "pecho" (Calame y Pérez Rodríguez, 2002, pp. 35-36). Este amor-pasión o amor-deseo debe diferenciarse del campo del amor-cariño cuyo exponente principal es φιλέω (Rodríguez Adrados, 1996, p. 10) y que carece de componente sexual la mayor parte de las veces.

La familia de palabras del amor en el mundo latino también tiene sus peculiaridades: *amo* es más ambiguo que ἔρῶ ya que puede significar "hacer el amor", "estar enamorado", "tener una amante", o bien "amar" tanto en el sentido de amor pasional como el de amistad o cariño. En el mundo latino, *amo* se opone a *diligo* que también significa querer o apreciar, pero basado en la elección y la reflexión. El término *Amor* (el sentimiento o su personificación) implica la idea de amor pero también de amistad y se usa tanto para traducir ἔρως como para traducir φιλία. Esta imprecisión repercute en palabras derivadas: *amicus* designa al amigo, mientras que *amica* siempre es usado para referirse a una amante (Ernout y Meillet, 2001, p. 29; Harley, 2012, p. 85).

A la par de los términos específicos, la poesía amorosa romana que llevan adelante los poetas elegíacos desarrolla ciertos tópicos fijos que tuvieron la capacidad de agrupar conjuntos temáticos y situaciones con un alto grado de sofisticación y codificación entre los que se puede destacar:

- *Amor puellae visae*: el amor suele surgir por la contemplación de la amada.
- *Puella divina*: la amada es considerada como a una diosa.
- *Domina*: la amada es considerada ama y señora.

- *Servitium amoris*: el enamorado se considera un esclavo al servicio del amor.
- *Militia amoris*: el enamorado es un soldado del amor
- *Flamma amoris*: dentro de la sintomatología amorosa las llamas de la pasión consumen al enamorado.
- *Morbus amoris*: el amor es una enfermedad incurable.

A su vez, los poetas elegíacos desarrollan ciertas escenas y núcleos narrativos alrededor de personajes y situaciones tópicas. El personaje por antonomasia es el de la amada elegíaca: Catulo tiene a Lesbia, Galo tendrá a Licoris, Tibulo a Delia y Némesis, Propercio a Cintia y Ovidio a Corina (Ramírez de Verger Jaén, 2001, p. 12).

El amor en estado puro, ἔρωϛ como sentimiento individual era considerado peligroso no solo para el individuo sino también para la vida social (Grimal, 2000, p. 170). Su campo de acción debía ser controlado y se reservaba para las heteras y los efebos en una sociedad voluntariamente deserotizada (Rodríguez Adrados, 1996, p. 72). La sexualidad de los esposos permanecía oculta y como tema literario aparece recién para la cultura griega en la época helenística (Rodríguez Adrados, 1996, p. 52). Esa separación o concepción compartimental del amor pasional y erótico por un lado y del matrimonio por el otro puede ilustrarse también en cierto grados de especialización lírica: la existencia del género epitalámico separado de los géneros poéticos eróticos o amorosos, donde el erotismo se expresa con mayor libertad. No sólo la especificidad del género se relaciona con el rito sino que el ideal amatorio expresado en los poemas matrimoniales es muy diferente y está claramente delimitado en sus alcances.

El matrimonio tenía para los romanos un carácter sagrado, puesto que su finalidad era la procreación humana y constituía, naturalmente, un asunto concertado entre dos familias que quedarían unidas por medio de su descendencia. La felicidad de los esposos no resultaba algo prioritario

ya que dicha unión estaba al servicio de la *gens* del mismo modo que estaba al servicio del γένοϋ en el caso griego (Grimal, 2000, p. 17).

4.2 El amor en la Lírica Occitana

La poesía de los trovadores occitanos tiene su apogeo entre los siglos XII y XIII y desaparece en el siglo XIV (Alvar, 1999). El rasgo más característico de esta época no es el de la invención del amor sino el de la sistematización de unos tópicos amorosos ampliamente difundidos en un código de ética, en una teoría metafísica (Aguirre, 1981) o, para utilizar las palabras del propio C. S. Lewis (2015 [1936]), en una especie de "Religión del Amor".

A lo largo de los años, los trovadores occitanos fueron sistematizando este código amoroso que tiene una íntima ligazón con la sociedad feudal. En primer lugar, le dieron un nombre a este fenómeno: se trató del *amor cortés* o *fin'amors* y su característica más sobresaliente fue la importancia del rol de la mujer como destinataria del poema y sujeto de adoración. El enamorado será considerado por su dama una especie de vasallo y ésta será su señora, referida en los poemas como *domna*, *senhor*, o *midons*. El acto de amar y rendir culto a la dama se ve como la obligación vasallática de *servir* y el grado de codificación es tal que cada tipo de enamorado tiene un estatus de acuerdo a los avances alcanzados en la relación con su señora.

Son cuatro los estados o puertas del amor y sus jurisdicciones se encuentran bien delimitadas: cuando el enamorado aún no se ha animado a manifestar sus sentimientos se lo denomina *fenhedor*; si ya los ha expresado se trata de un *pregador*; es *entendedor* si la dama lo acoge con agrado y lo premia con diferentes prendas, y *drutz* si ha conseguido llegar al contacto carnal con su señora. Esta peculiar forma de ordenar la pasión amorosa está basada, según Carlos Alvar (1999), en los cinco estados que los tratadistas latinomedievales señalaban al hablar de amor:

...la pasión amorosa evoluciona siguiendo siempre unas pautas definidas, que comienzan con el *visus* (contemplación), *alloquium* (conversación), *contactus* (caricias), *basia* (besos), *factum* (en provenzal *fach*, acto); por último, se ha señalado que en algunos casos el *fach* no llega a realizarse y se limita a ser un *assai* o *assag* (ensayo, prueba) (p. 45).

Otra característica ya destacada por Lewis es la del adulterio, ya que la dama a ser homenajeadada debe ser casada; una doncella no podía tener vasallos. En segundo lugar, es también importante la situación jerárquica del marido. La amada debe estar en un plano superior, para que en dicha relación asimétrica el enamorado se enaltezca. Es interesante destacar las similitudes de los tópicos y situaciones delineados por la lírica occitana y los que se encuentran presentes en la elegía amorosa latina en la voz de poetas como Tibulo, Propercio, Ovidio y aún Catulo, precursor de los anteriores. Como se dijo más arriba, los poetas elegíacos también utilizaban un nombre ficticio para sus amadas, y éstas eran valoradas por su inteligencia, nivel cultural y atractivos físicos. El enamorado elegíaco también estaba dispuesto a profesar una lealtad inquebrantable y tenía su propio contrato de amor (*aeternum foedus amicitiae*), que lo convertía en un esclavo del amor (*servitium amoris*) a la manera de los trovadores occitanos que conceptualizaban el contrato de vasallaje, compuesto por la *encomienda*, la *inmixtio manuum*, el *volo* y el *osculum*. La amada elegíaca era, consecuentemente, poco menos que una diosa (*puella divina*) con la que los poetas quedaban locamente enamorados por un golpe de vista (*amor puellae visae*).

5 PRIMERAS EXPLORACIONES: ANÁLISIS ESTILOMÉTRICO BÁSICO DE TRES POETAS ROMANOS

Como parte del proceso de aprendizaje de nuevas técnicas de abordaje de textos y a modo de exploración inicial de los autores antiguos propuestos se realizaron diferentes análisis estilométricos utilizando el software R Studio. La estilometría es el análisis estadístico de textos

literarios por medio de herramientas y métodos para el análisis cuantitativo. Por medio de software de análisis de textos automatizado, se utilizan técnicas de minería de textos y análisis computacional con el fin de detectar patrones en grandes conjuntos de textos. Se utilizó con un corpus acotado de poemas pertenecientes a los exponentes más importantes de los poetas elegíacos cuyas obras se conservan relativamente completas. Se trabajó con el poeta romano Cayo Valerio Catulo en comparación con los corpus correspondientes a Sexto Propercio y Albio Tibulo, poetas de una generación posterior pero pertenecientes a un estilo literario similar en cuanto a la temática erótica y el tipo de poemas. La intención fue analizar los poemas en relación a dos universos amorosos estudiados previamente (Nusch, 2020), los conceptos amorosos presentes en la antigüedad: el amor-pasión o amor erótico y el amor-cariño.

5.1 Los trabajos y los días: la cosecha y el armado del corpus

Para construir el corpus de análisis se recurrió a la biblioteca *on line* del Perseus Project del Departamento de Clásicas de la Universidad Tufts². La elección de esta fuente se debe a que los materiales allí publicados están debidamente cuidados por especialistas, compartidos bajo una licencia Creative Commons BY-SA 3.0 (US) y los textos expuestos en formato XML disponible para su descarga.

Se procedió entonces a realizar una cosecha de los poemas presentes en dicho sitio por medio de procedimientos de *web scraping*. El *web scraping*, literalmente "escarbar una web", es una técnica que consiste en extraer y recopilar información de forma automática de la web mediante programas de software que simulan la navegación de un humano (Martí, 2016). El software utilizado para la cosecha fue el mismo

² Sitio web: <http://www.perseus.tufts.edu/hopper/>.

R Studio con su librería `{rvest}`. Luego, por medio de las librerías `{tidyverse}` y `{tidytext}` se hicieron los primeros análisis del corpus.

En este punto resulta necesario aclarar algunos conceptos. El programa de computadora o la computadora misma utilizados para este trabajo obviamente no conocen ni la lengua latina como puede llegar a conocerla un humano, ni mucho menos quiénes fueron aquellos autores romanos con los que se trabaja. En el ámbito de la minería de textos o en el del análisis automatizado de textos una palabra es simplemente una secuencia de caracteres. Para la computadora cualquier letra o cualquier número y el guión bajo, situado entre dos espacios en blanco, o entre un espacio en blanco y un signo de puntuación es una palabra (Fradejas Rueda, 2020). Una palabra-token es cada una de las formas que aparecen en el texto, sin importar cuántas veces ocurra cada una (Sierra et al., 2018). En el caso de Catulo, serán cada una de las apariciones del término *Lesbia*, por ejemplo, sumadas a cada una de las apariciones del resto de las otras palabras. Como el número total de tokens está definido por el tamaño del corpus se puede observar que en los casos de Catulo y Tibulo el número de palabras-token es mucho mayor que las de Propercio.

Las palabras-tipo o *types* son cada una de las formas o palabras diferentes que aparecen en un texto pero no todas sus apariciones; el número de palabras-tipo se obtiene contando una sola vez cada palabra sin importar cuántas veces se repita en el texto.

5.2 Stopwords o palabras vacías

Con el objetivo de indagar algunas cuestiones básicas sobre el léxico del poemario de Catulo y sus palabras más usadas, se preparó el entorno de trabajo en R Studio y se utilizaron las librerías `{tidyverse}` y `{tidytext}`. Un recurso importante cuando se busca trabajar con léxicos es la posibilidad de eliminar las palabras vacías o *stopwords*. Para el caso del latín se utilizaron las *stopwords* proporcionadas por el mismo Perseus

Project. Se elaboró un gráfico con las palabras más utilizadas que aparecían más de diez veces en el poemario. Las más comunes seguían siendo algunas con un significado no tan importante por estar en estribillos (*currite*, por ejemplo), pero otras sí lo eran. En el caso de *ego* y *tu*, así como *mihi* y *tibi*, pronombres de primera y segunda persona singular es plausible interpretar su posicionamiento porque se trata de un poeta que escribe muchas veces desde el "yo" dirigiéndose a un "tú" que en muchas ocasiones se trata de la amada pero otras veces resulta simplemente un interlocutor que bien puede ser su amigo o colega, o bien alguien a quien está atacando o ridiculizando en sus poemas.

Las palabras significativas que aparecieron y que pueden identificarse con el repertorio amoroso elegíaco son: *puella* (posición 30), *puellae* (posición 40), *Lesbia*, la amada por antonomasia de Catulo (posición 45), *pectore* (posición 47), *amores* (posición 49), *amore* (posición 64). Otro campo semántico posiblemente representado entre los primeros términos fue el del matrimonio con: *virgo* (posición 56), *pater* (posición 75), *Himenaee* (6) e *Hymen* (7). Sabemos que la amada elegíaca era una mujer culta y casada o bien una cortesana, con lo cual es imposible que el término *virgo* se refiera a Lesbia. El padre es nombrado frecuentemente en los poemas epitalámicos y los términos *Hymen* e *Himenaee* que refieren al dios y al rito matrimonial respectivamente, aparecen con una frecuencia muy alta porque además están en el estribillo del carmen 62. Se trata de términos cuya repetición se debe a la característica disposición y musicalidad del género, poemas originalmente compuestos para ser cantados por coros en los ritos matrimoniales en los que se suelen repetir estrofas. No obstante, esa repetición también puede ser tomada como un rasgo de importancia en cuanto a la fijación de ciertos conceptos, sobre todo en la lírica compuesta para ser escuchada. Es decir, como sujeto oyente es pasivo, no puede alterar la velocidad de sucesión de los elementos del discurso como un lector; esta fugacidad del objeto estético posibilita la repetición como recurso compositivo para

lograr un mayor rendimiento estético. Como lo explica en su tesis Nydia G. B Fernández Pereiro (1968), las variaciones permiten presentar un objeto sucesivamente desde diferentes aspectos y la percepción del público oyente es sintética, llega al goce de manera acumulativa. Con lo cual, la opción de eliminar o no de las palabras más importantes a las que se repiten en un estribillo, deviene una decisión controvertida y atenta contra la concepción poética de lo que se considera que el autor deseaba marcar como "importante".

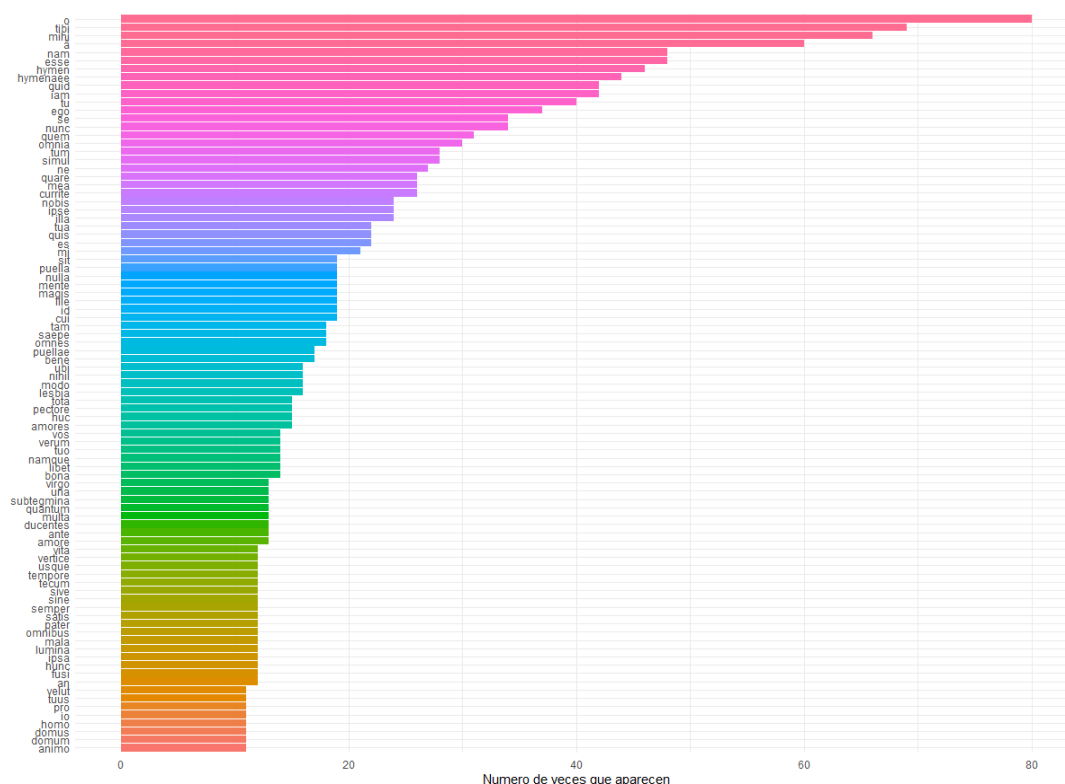


Figura 1. Palabras más frecuentes en Catulo. Fuente: Elaboración propia.

Atendiendo a las observaciones anteriores, se procedió a crear palabras vacías propias con el fin de indagar un poco más en el corpus y eliminar términos que todavía eran poco significativos. Esta vez, a modo experimental, también se eliminaron la mayoría de las palabras que aparecían muchas veces por su pertenencia a estribillos. El conjunto de palabras vacías propias fue el siguiente: *o*, *nam*, *esse*, *hymenaeae*, *hymen*, *et quid*, *jam*, *nunc*, *quem*, *omnia*, *tum*, *simul*, *ne*, *quare*, *currite*, *quis*, *es*, *magis*, *id*, *cui*, *tam*, *saepe*, *ubi*, *nihil*, *modo*, *huc*, *namque*, *quantum*, *fusi*,

ante, usque, sive, sine, ipsa, hunc, an, velut, tuus, pro, nunc. Finalmente, el número de palabras significativas para el vocabulario amoroso erótico no cambió demasiado reduciendo el filtrado a las que aparecen más de siete veces y sumando más palabras vacías propias. Un fenómeno llamativo fue la aparición de Júpiter un número mucho mayor de veces que Venus, Eros u otra divinidad erótica. Sin embargo, tal fenómeno se puede explicar en virtud de la predilección de Catulo por usar este dios en exclamaciones, o como garante de la prosperidad y el buen final de las empresas. La primera aparición de Júpiter es en el verso 7 del carmen 1 cuando dedica a Cornelio Nepote sus poemas y elogia los libros escritos por su dedicatario: se trata de una exclamación o una invocación que debe entenderse "¡por Júpiter!". La segunda aparición es en el carmen 4, referida a Júpiter favorable para la navegación. En el carmen 64 el dios aparece dos veces, una en el verso 26, donde se dice que concedió el amor de Thetis a Peleo, y en el verso 172, invocado por Ariadna cuando se lamenta de sus amores con Teseo. En este poema el dios curiosamente propicia el amor y es además el garante de la justicia a los ojos de Ariadna. En el carmen 66 aparece de nuevo invocado en el verso 30, cuando se habla de los reiterados llantos de Berenice y en el verso 48, cuando se maldice a la tribu de los Cálibes, célebres herreros, por ser los primeros en buscar el hierro y fundirlo.

En el carmen 67 Júpiter aparece en su capacidad de otorgar prosperidad en el verso 2. Se trata de un poema humorístico en el que el tono solemne del inicio imita el saludo de la liturgia religiosa y recuerda a ciertos tópicos de los epitalamios; los primeros versos parecen referirse a una novia pero en realidad se le está hablando a una puerta.

En verso 2 del carmen 70, de tono leve e irónico, el sujeto lírico manifiesta que su mujer lo prefiere antes que a Júpiter. El mismo tópico se ha enunciado en el carmen 72, pero esta vez llamando al dios como *Iove*.

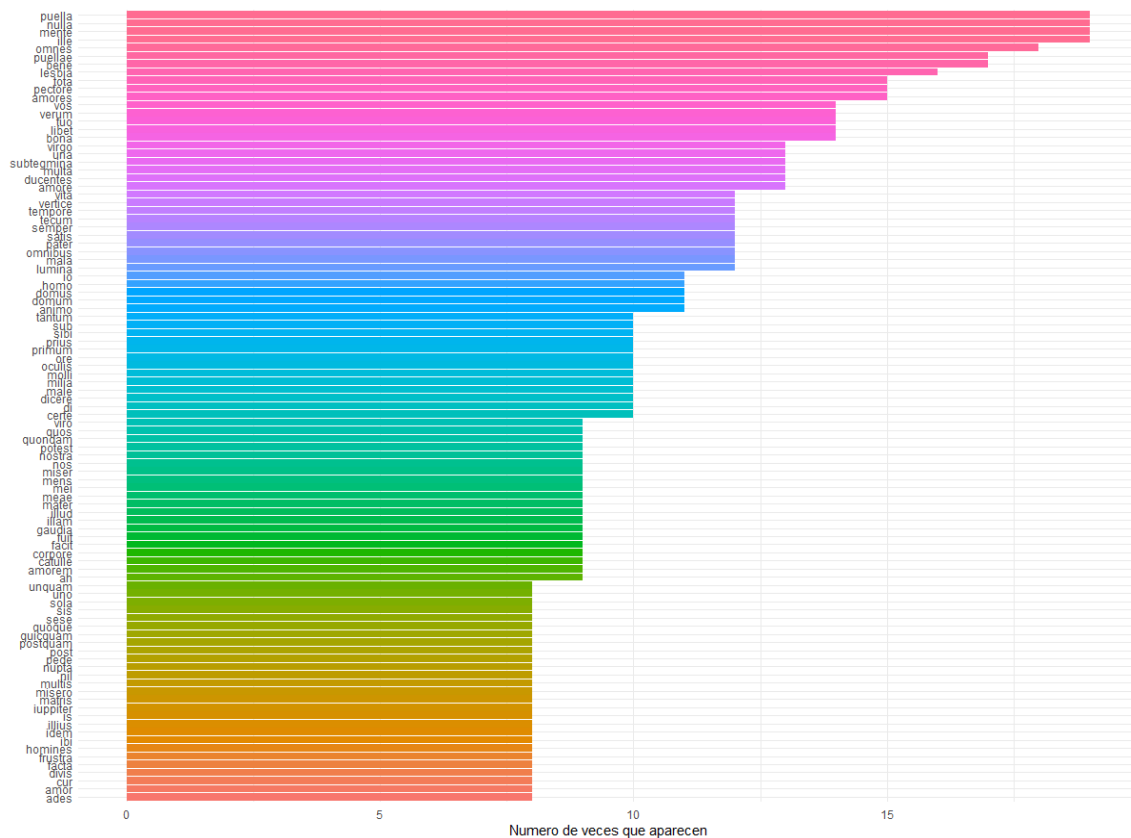


Figura 2. Palabras más frecuentes en Catulo con palabras vacías propias.

Fuente: Elaboración propia.³

5.2 Comparación de léxicos de Catulo, Propertio y Tibulo

Luego de analizar el corpus de Catulo por separado se lo trabajó en comparación con el poemario de Propertio para ver si ambos autores presentaban vocabularios amorosos similares. Con ese objetivo se generaron los gráficos con las palabras más comunes en ambos poemarios aplicándoles las palabras vacías del Perseus Project. En el caso de Catulo aparecieron las palabras de los estribillos entre las primeras como en el análisis anterior. Los términos más comunes fueron *puella* y *amor* y por supuesto los nombres de sus respectivas amadas: Lesbia y Cynthia.

³ El gráfico muestra la frecuencia de aparición de las palabras tipo en el poemario de Catulo luego de aplicarle palabras vacías propias para eliminar términos poco significativos o con una frecuencia mayor por pertenecer a estribillos.

Lo llamativo es que en el poemario de Propercio *Cynthia* aparezca en octavo lugar frente al puesto 46 de *Lesbia* en el poemario de Catulo. Hay que reconocer, además, que el poemario de Catulo es más extenso en número de poemas (117 en Catulo frente a los 24 de Propercio). Teniendo en cuenta esa diferencia de muestras, el análisis a realizar es más complejo. Las cincuenta palabras más usadas por Propercio y Catulo son:

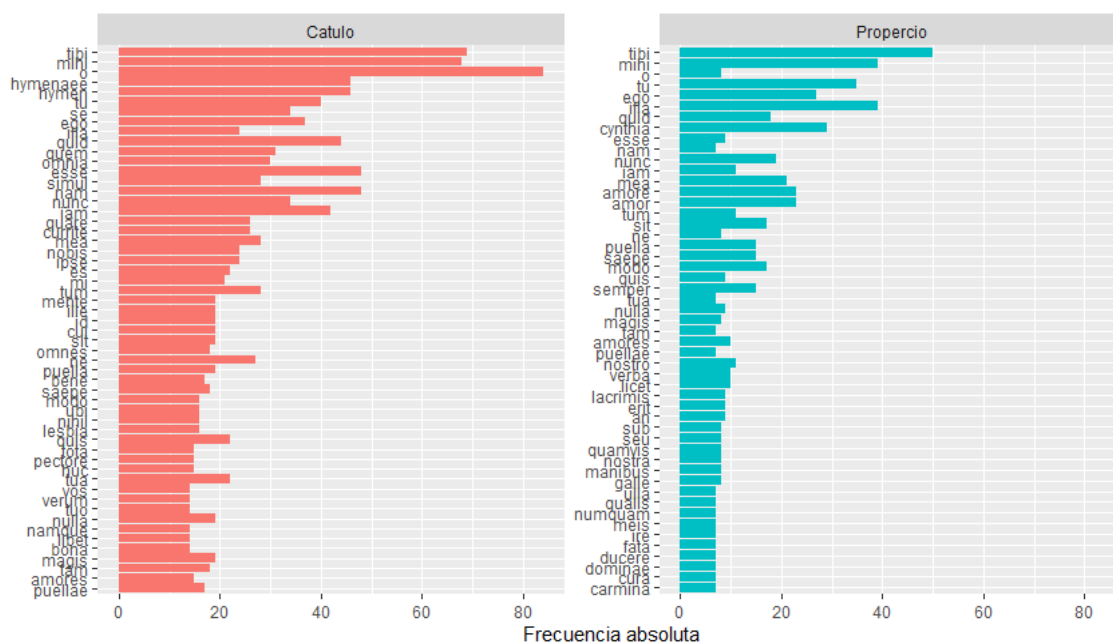


Figura 3. Términos más frecuentes en Catulo y Propercio. Fuente: Elaboración propia.⁴

En ambos gráficos aparecen todavía palabras vacías de contenido semántico, con lo cual se procedió a aplicar palabras vacías propias que eliminaban la mayor parte de las que aparecen en los estribillos en Catulo y otras sin mucho significado. Como resultado, *puella* y *amore* aparecieron entre los primeros puestos y también las amadas de ambos poetas: *Cynthia* en primer lugar con casi treinta apariciones y *Lesbia* en el sexto con poco más de diez. Aquí también se debe notar que no todos los

⁴ El gráfico muestra los términos más frecuentes en Catulo y Propertius sin haber retirado las palabras vacías.

poemas dedicados a las amadas incluyen sus nombres en ellos. Muchas veces el poeta sitúa un detalle que hace que el lector comprenda de quién se está hablando. También escalaron puestos otros términos propios del vocabulario erótico como *oculis* y *ocellis*, así como *noctes*, *gaudia* y *amantis* (ojos, ojitos, noches, gozo y amante). La referencia a los ojos se vincula con el tópico de la mirada de la amada del que se habló anteriormente.

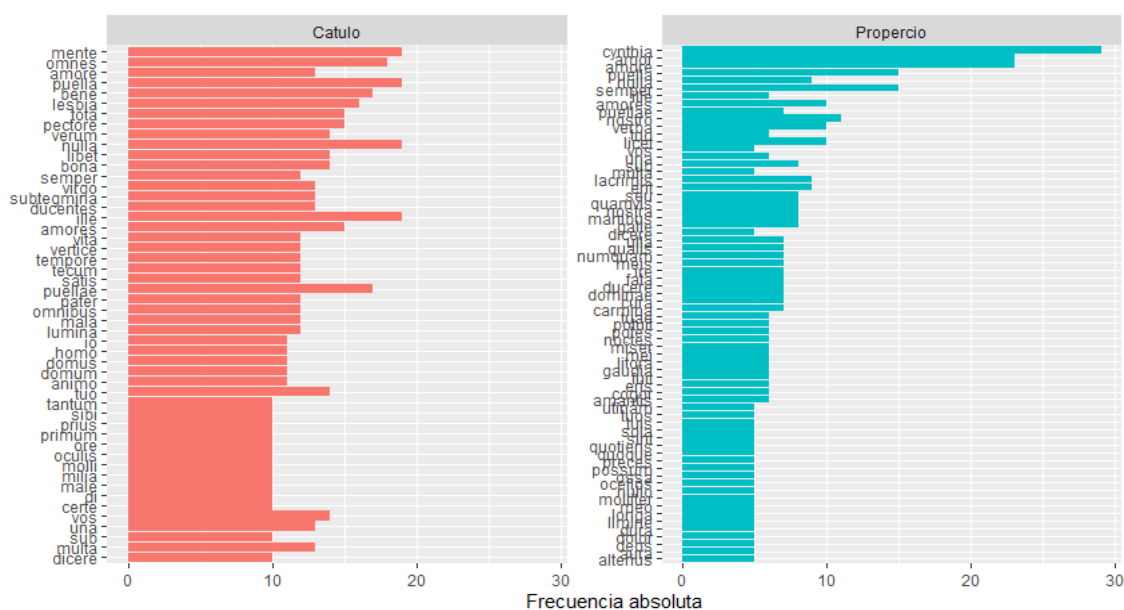


Figura 4. Términos más frecuentes en Catulo y Propertio. Fuente: Elaboración propia.⁵

Luego se eliminaron los pronombres, muy usados por los poetas, sobre todo los de primera y segunda persona en sus diferentes casos. Es de notar que, por ejemplo, el término *miser* aparece entre las cincuenta palabras más usadas por Propertio pero no entre las de Catulo a pesar de que el poeta ha inmortalizado su nombre con el *miser Catulle* de su carmen 8.

El trabajo estilométrico realizado además incluyó el recuento de los términos con más apariciones en cada poema de los autores mencionados, los bigramas, clases de palabras y modelado de tópicos. Por

⁵ El gráfico muestra los términos más frecuentes en Catulo y Propertio habiendo ya retirado las palabras vacías.

la extensión esperada para este artículo y por la temática acotada del mismo, se publicarán en un trabajo posterior.

6 METADATOS, VOCABULARIOS CONTROLADOS PARA EL SITIO: PROPUESTA DE ESCENARIO

Aunque originariamente el sitio *Aetates Amoris* no fue concebido de tal manera (iba a tratarse solo de un sitio sobre la poesía amorosa de diferentes épocas con algunas entradas sobre la temática), en el proceso de elaboración fue madurando la idea de dotarlo de un conjunto de datos que incluyera poemas editados en formato XML-TEI y que pudieran estar incluidos en una base de datos consultable. Se pensó también en incluir en alguna sección del sitio materiales bibliográficos propios vinculados a la temática como artículos, ponencias de congreso, etc., etiquetados en formato Dublin Core Cualificado.

6.1 Análisis de contenido, contexto y usuario

Para la edición de los poemas se pensó en el marcado con el lenguaje XML-TEI recurriendo también a vocabularios controlados existentes y soluciones aportadas por proyectos como ReMetCa, Poetriae, Poesía Medieval y Diálogo Medieval. El marcado semántico permitiría al mismo tiempo agregar metadatos referidos a los tópicos amorosos contenidos en dichos poemas y otros que identificaran cuestiones formales como versificación y métrica. Los poemas en tanto que objetos digitales textuales estarán disponibles para ser exportados como parte de un conjunto de datos del sitio.

Además materiales bibliográficos propios sobre la temática se expondrán con metadatos Dublin Core Cualificado como una manera más de visibilizar el trabajo realizado en la temática a lo largo de los años. Estos materiales podrían ser traídos de manera automática desde el repositorio institucional de la Universidad Nacional de La Plata por medio

del protocolo OpenSearch. Con este protocolo se puede ahorrar tiempo de mantenimiento del sitio web, ya que solo es necesario cargar y catalogar el material bibliográfico en el repositorio correspondiente.

6.2 Análisis de los usuarios y sus necesidades de información

Se busca entonces que el sitio *Aetates Amoris* ofrezca un plus a través de materiales preparados para su difusión y reuso; por ello, se tratará de seguir la mayor cantidad de estándares posibles para facilitar la interoperabilidad y reutilización de los materiales y datos. Los usuarios del sitio podrían ser tanto estudiantes como profesores de los niveles secundario, terciario o universitario, así como especialistas interesados en consultar algún aspecto o tópico específico en la literatura amorosa.

Los poemas no sólo podrían exportarse como un conjunto de datos sino incluirse en una base de datos (MySQL, por ejemplo) que permita la consulta y el filtrado según el criterio que se prefiera: motivos, tópicos, tipos de versificación, idioma, etc. Los tópicos, además, podrían agruparse de acuerdo a diferentes concepciones amorosas dependiendo de la época y lugar. Algunas de estas concepciones serán medianamente esquemáticas como las que sostenían los poetas elegíacos romanos, otras un tanto más rígidas, como la norma erótica y el pautado conjunto de pasos en la conquista del amor cortés. Será interesante indagar cómo algunos modelos eróticos pasan de una época a otra, se heredan, y siguen un camino a lo largo del tiempo que no necesariamente está ligado al sistema social o inclusive ético que le dio origen. El sitio podría ofrecer, además, un buscador que permita a los usuarios obtener resultados de los diferentes campos tanto de los poemas como de los materiales bibliográficos (título, autor, tópicos, palabras clave, etc.).

6.3 Una primera aproximación y decisiones sobre el schema

Para la elaboración de los esquemas de metadatos de poemas se estudiaron, como se dijo, los proyectos ReMetCa, Poetriae, Poesía Medieval y Diálogo Medieval.

Se utilizarán metadatos XML-TEI pertenecientes a los módulos CORE TEI, HEADER, TEXTSTRUCTURE y VERSE para los poemas, y Dublin Core Cualificado para el material bibliográfico con unos pocos metadatos MODS y NDLTD, cuya estructura estará basada en la estructura de metadatos utilizada por el repositorio SEDICI de la Universidad Nacional de La Plata (Pinto, 2017).

Para extraer la información se utilizará una base de datos en la que se guardarán los metadatos embebidos y separados, para que el sistema sea más seguro y garantice la preservación de la información. Más adelante se evaluará la posibilidad de que la base de datos sea de otra naturaleza para un mejor aprovechamiento de los datos.

6.4 Reutilización de esquemas de metadatos

Con la idea de no iniciar un trabajo *ab nihilo* y de aprovechar metadatos estudiados y desarrollados anteriormente por equipos de investigadores reconocidos en la temática, se realizó una serie de búsquedas y se utilizaron los siguientes sitios especializados:

- **Linked Open Vocabularies** (<http://lov.linkeddata.es/>)
- **Open Metadata Registry** (<http://metadataregistry.org>)
- **Bartoc.org** (<http://bartoc.org/>)

Con respecto a las autoridades del campo Autor en los poemas se hizo un relevamiento de posibles tesauros dentro de los más conocidos:

- **VIAF** (Fichero de Autoridades Virtual Internacional)
- **IRALIS** (International Registry of Authors-Links to Identify Scientists)

- **TLG** Canon of Greek Authors and Works (Thesaurus Linguae Graecae)
- **TLL** (Thesaurus Linguae Latinae)

IRALIS se descartó en primer lugar puesto que se trata de un tesoro destinado a autores científicos y lo que el proyecto procura son autores literarios. El tesoro de autoridades TLG parece muy completo y lleva décadas en funcionamiento pero requiere suscripción. El TLL parece ser un tesoro solo de términos pero no de autoridades. En los últimos dos casos, tampoco está claro si poseen una API o un *end point* que permita utilizarlos desde un campo de autocompletado en un formulario, como ocurrirá con el sitio web planificado. A su vez, como los autores de poemas son bastante conocidos y comunes, muy probablemente no sea necesario vincular un tesoro tan especializado como TLG. Una simple búsqueda de autores diferentes que podrían formar parte del sitio en VIAF arrojó excelentes resultados:

SAPPHO

ID de VIAF: 78770488 (Autor personal)

Enlace permanente: <http://viaf.org/viaf/78770488>

GAIUS VALERIUS CATULLUS

ID de VIAF: 100218993 (Autor personal)

Enlace permanente: <http://viaf.org/viaf/100218993>

BERNARD DE VENTADOUR

ID de VIAF: 100901061 (Autor personal)

Enlace permanente: <http://viaf.org/viaf/100901061>

ALFONSO X, REY DE CASTILLA

ID de VIAF: 66476694 (Autor personal)

Enlace permanente: <http://viaf.org/viaf/66476694>

Siempre es conveniente aprovechar el trabajo que otros investigadores han realizado antes y ahorrar tiempo en lugar de desarrollar soluciones originales que no mejorarían demasiado lo ya hecho y que probablemente no sean mejores que las que otro grupo mayor de investigadores y más especializado en la temática ha elaborado antes. Por lo tanto la opción más viable para el proyecto resultó el uso de VIAF y el marcado tal cual lo han hecho en el proyecto Poetriae: referenciar como valor de un atributo del elemento XML utilizando @corresp.

6.5 Algunos metadatos para ser anotados en los poemas

En una sección destinada a la edición digital de poemas se encontrarán diferentes obras de autores etiquetadas según el siguiente conjunto de metadatos aportados por el lenguaje XML-TEI siguiendo el módulo Verse, destinado a textos en verso. De entre los metadatos propuestos los siguientes estarán destinados a marcar términos, tópicos y escenas amorosas:

- **Término métrico-poético**

(`<teiHeader><textClass><keywords><term>`)

Será un metadato que indicará si la versificación es griega, latina, española, occitana, etc. y de qué tipo. Muchas veces el metro usado indica o sugiere la temática amorosa.

- **Tópico amoroso**

(Palabras clave `<teiHeader><textClass><keywords>`)

Será a los fines de la notación un mismo campo que el de palabra clave. Se distinguirá en la interfaz y también como opciones de búsqueda en el sitio. Estos elementos podrían organizarse en un vocabulario propio que utilizará tópicos de la poesía elegíaca latina (*servitium amoris*, por ejemplo) y otros tópicos de la poesía

occitana (*assaig* o *senhal*, por ejemplo) u otros pertenecientes a poéticas no tan esquemáticas. Para la elaboración de los tópicos se consultarán obras especializadas en el tema (Herrero Ingelmo y Montero Cartelle, 2012; Montero Cartelle, 1991, 1999, 2004, 2010; Moreno Soldevila, 2011; Moreno Soldevila y Martos, 2014, 2014).

- **Tipo de poema**

(`<body><lg type="">`)

El atributo `@type` incluirá términos tales como "soneto", "romance", "distico_elegiaco", etc. Podrá incluir el atributo `@subtype` para indicar la pertenencia de ese tópico a un conjunto mayor de tópicos de un grupo poético o época, como "topico_elegiaco_latino" o "topico_occitano".

6.5.1 Poema anotado

```

<?xml version="1.0" encoding="UTF-8"?>
<?xml-model href="http://www.tei-c.org/release/xml/tei/custom/schema/relaxng/tei_lite.rng" type="application/xml" schematypens="http://relaxng.org/ns/structure/1.0"?>
<?xml-model href="http://www.tei-c.org/release/xml/tei/custom/schema/relaxng/tei_lite.rng" type="application/xml"
  schematypens="http://purl.oclc.org/dsdl/schematron"?>
<TEI xmlns="http://www.tei-c.org/ns/1.0">
  <teiHeader>
    <fileDesc>
      <titleStmt>
        <title>Codificación de Carmen 87</title>
        <respStmt>
          <resp>Codificado por</resp>
          <name xml:id="CUN">Carlos J. Nusch</name>
        </respStmt>
      </titleStmt>
      <editionStmt>
        <edition>Metates Amoris</edition>
      </editionStmt>
      <publicationStmt>
        <publisher>Eduip Editorial de la Universidad de la Plata</publisher>
        <date>2021</date>
        <availability>
          <licence>Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International (CC-BY-NC-SA 4.0)</licence>
        </availability>
      </publicationStmt>
      <sourceDesc>
        <bibl>
          <author corresp="#catulo">Gaius Valerius Catullus</author>,
          <title>Carmina</title>,
          <editor>Elmer Truesdell Merrill</editor>,
          <pubPlace>Boston</pubPlace>,
          <publisher>Ginn</publisher>,
          <date>1892</date>,
          <biblScope unit="page">p. 206</biblScope>.
        </bibl>
      </sourceDesc>
    </fileDesc>
    <profileDesc>
      <creation>
        <date>Siglo I. a.C.</date>
      </creation>
      <textClass>
        <keywords>
          <term>amor</term>
          <term>pasión</term>
          <term type="Topico_amoroso" subtype="Topico_elegiaco">aeternum foedus amicitiae</term>
        </keywords>
      </textClass>
    </profileDesc>
    <revisionDesc>
      <change when="2021-06-08" resp="#CUN">Se cambiaron algunos metadatos del header.</change>
    </revisionDesc>
  </teiHeader>
  <text>
    <body>
      <lg type="distico_elegiaco">
        <head>Catul. 87</head>
        <lg type="cuarteto" n="1">
          <l n="1">Nulla potest mulier tantum se dicere amatam</l>
          <l n="2">vere, quantum a me <name corresp="#lesbia">Lesbia</name> amata mea est</l>
          <l n="3">nulla fides ullo fuit unquam in foedere tanta</l>
          <l n="4">quanta in amore tuo ex parte reperta mea est.</l>
        </lg>
      </lg>
    </body>
  </text>
</TEI>

```

Figura 5. Ejemplo de poema anotado. Fuente: Elaboración propia.

6.6 Metadatos de materiales bibliográficos

Para el material bibliográfico se utilizarán los metadatos Dublin Core Cualificado mayormente y algunos metadatos de los estándares Networked Digital Library of Theses and Dissertations (NDLTD) y Metadata Objects Description Schema (MODS) en algún caso particular.

6.6.1 Artículo de revista anotado⁶

```
<dublin_core>
<dcTerms.issued>2018</dcTerms.issued>
<dc.identifier>http://sedici.unlp.edu.ar/handle/10915/71610</dc.identifier>
<dcTerms.abstract>La contribución de muchos argentinos a los estudios medievales ibéricos durante el siglo XX es un hecho ampliamente conocido y documentado. Otro tanto podría decirse de los aportes brasileños y argentinos a las investigaciones específicas sobre lírica gallegoportuguesa. Es necesario, a esta altura del avance de dichos estudios, retomar y revisar estas publicaciones de diversa magnitud y perspectiva, como los escritos académicos de Nydia G. B. de Fernández Pereiro, con el propósito de valorar y considerar su incidencia y su legado. Este artículo se propone como uno de los primeros resultados de la investigación de algunos miembros del proyecto de investigación "Tensiones y contactos en la tradición lírica románica de la Edad Media y el Renacimiento hasta sus proyecciones en la Modernidad" (Dir. G. Chicote y S. Disalvo, 2014-2017), del IdIHCS y la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación (UNLP, Argentina).</dcTerms.abstract>
<dcTerms.extent>289-297</dcTerms.extent>
<dc.language>es</dc.language>
<dc.subject>Lírica gallegoportuguesa</dc.subject>
<dc.subject>Literatura</dc.subject>
<dc.subject>lirica trovadoresca </dc.subject>
<dc.subject>estudios medievales</dc.subject>
<dc.title>Contribución a los estudios de lírica medieval gallegoportuguesa en Argentina en la década de 1960: la obra de Nydia G. B. de Fernández Pereiro</dc.title>
<dc.type>Artículo</dc.type>
<dc.creator> Disalvo, Santiago Anibal</dc.creator>
<dc.creator> Nusch, Carlos</dc.creator>
<dcTerms.license>Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International (CC BY-NC-SA 4.0)</dcTerms.license>
<dc.rights> http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/</dc.rights>
<dcTerms.isPartOf> Madrygal: Revista de Estudios Gallegos</dcTerms.isPartOf>
<dcTerms.isPartOf> vol. 21</dcTerms.isPartOf>
<mods.originInfo.place>Instituto de Investigaciones en Humanidades y Ciencias Sociales</mods.originInfo.place>
</dublin_core>
```

Figura 6. Ejemplo de artículo de revista anotado. Fuente: Elaboración propia.

6.6.2 Tesis anotada

```
<dublin_core>
<dcTerms.issued>2020-10-19</dcTerms.issued>
<dc.identifier>http://sedici.unlp.edu.ar/handle/10915/108707</dc.identifier>
<dcTerms.abstract> dc.description.abstract El poema 31 de Safo ha sido adaptado y reutilizado por diferentes poetas desde Teócrito, en su Idilio 2, o Apolonio de Rodas, en la descripción del encuentro entre Jasón y Medea en Argonáuticas, hasta Shelley en «To Constantia, singing» y Keats en «Ode to a Nightingale». Pero tal vez la reescritura más conocida haya ocurrido en el mundo romano: el Carmen 51 de Catulo. Como los romanos tenían a menudo una actitud ambigua y hostil hacia las traducciones de textos escritos en otros idiomas, Stefanie Kletke (2016) se pregunta: «¿qué hace allí ese poema?». Esta tesina estudiará la presencia Safo en la poesía de Catulo partiendo de la cuestión del género tanto en el fragmento 31 como en el Carmen 51. La versión del poeta veronés, en especial las similitudes y diferencias en su tratamiento de la temática erótica, revelan toda una declaración literario-amorosa. Las concepciones del amor-pasión o amor-deseo y del amor-cariño en la cultura antigua tanto griega como romana tendrán también su espacio en este trabajo. La división de la percepción del amor como dos tipos de sentimiento diferentes presenta dos planos bien separados con sus propias normas de etiqueta, ritos y hasta géneros poéticos: el poema amoroso y el epitalmio como expresiones literarias de los campos íntimo y amoroso pasional, por un lado, y público y matrimonial, por otro. Se abordarán estos dos universos temáticos comunes en Safo y Catulo: primero, el amor pasional, presentado como un peligroso e irracional sentimiento muy alejado de los ideales de moderación y pudor del segundo, el matrimonio. En Catulo, sin embargo, estos dos ámbitos, que estaban separados en el imaginario cultural, comienzan a contaminarse y confundirse por la presencia de Lesbía. Los ritos matrimoniales penetran en el campo antes exclusivo del erotismo para expresar una sensibilidad nueva y personal.</dcTerms.abstract>
<dcTerms.extent></dcTerms.extent>
<dc.language>es</dc.language>
<dc.subject>poesía erótica</dc.subject>
<dc.subject>Amor</dc.subject>
<dc.subject>Matrimonio</dc.subject>
<dc.subject>ερωσ</dc.subject>
<dc.subject>ἑλις</dc.subject>
<dc.title>Los géneros del amor: la presencia de Safo en la poesía de Catulo</dc.title>
<dc.type>Tesis</dc.type>
<dc.creator>Nusch, Carlos Javier</dc.creator>
<dc.contributor>Martínez Astorino, Pablo</dc.contributor>
<dcTerms.license>Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International (CC BY-NC-SA 4.0)</dcTerms.license>
<dc.rights> http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/</dc.rights>
<thesis.degree.name>Licenciado en Letras</thesis.degree.name>
<thesis.degree.grantor>Universidad Nacional de La Plata</thesis.degree.grantor>
<mods.originInfo.place>Universidad Nacional de La Plata</mods.originInfo.place>
</dublin_core>
```

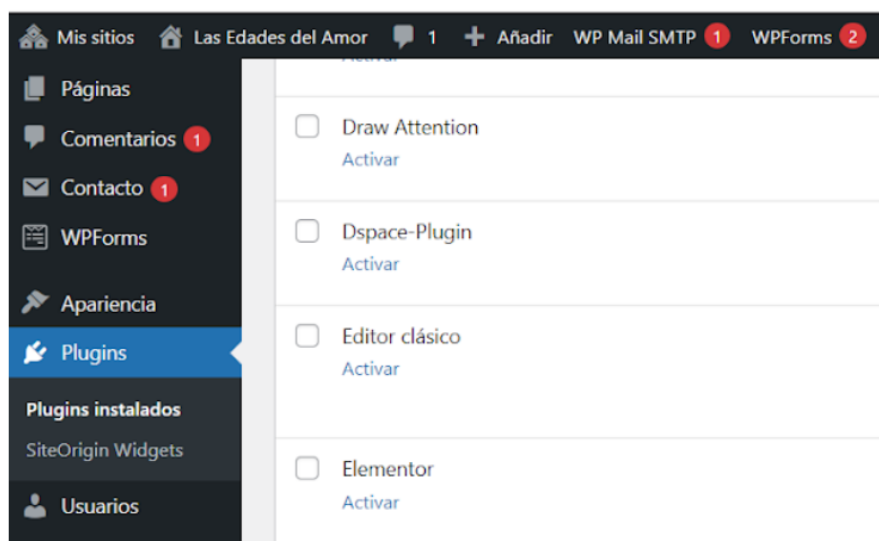
Figura 7. Ejemplo de tesis anotada. Fuente: Elaboración propia.

6.6.3 Ventajas del uso de metadatos Dublin Core

La utilización de metadatos para el registro de materiales bibliográficos presenta una enorme ventaja en cuanto a la

⁶ Los metadatos en DSpace son almacenados en tablas específicas de la base de datos. Cuando es necesario recuperarlos se transforman a otra representación de acuerdo a lo que se requiera, por ejemplo, en OAI se usa un XML en formato XOAI, en XMLUI se genera un XML en formato METS, en exportaciones se usa SAF o incluso CSV (Soloaga et al., 2020). Esta representación es una vista que bien puede resultar de transformar el METS con una simple hoja de transformación XSL.

interoperabilidad y reúso. Se creó para el sitio web una última página llamada *Publicaciones* y se procedió a la activación de Dspace-plugin (Villarreal, Manzur et al., 2017; Villarreal, Salamone Lacunza et al., 2017). Este *plugin* permite el armado de un *shortcode* que realiza una consulta a un repositorio (el repositorio institucional central de la Universidad Nacional de La Plata, SEDICI, en este caso). El *widget* permite armar el código de consulta y configurar ciertos parámetros para ordenar y agrupar resultados (Figura 9). Luego simplemente se procede al pegado de la consulta en la página destinada a la bibliografía (Figura 10). El resultado final es un listado actualizado en tiempo real con la bibliografía del usuario o los usuarios, colección o comunidad, que le hayamos indicado (Figura 11). El único requisito es que el autor de las publicaciones tenga cargada su producción académica en un repositorio institucional que exponga recursos por medio del protocolo OpenSearch⁷, (como por ejemplo DSpace versión 6 o anteriores), o a través de la API REST de DSpace 7. Cada vez que una persona visite el sitio web y entre en el apartado de bibliografía podrá acceder a la información completa sin necesidad de disponer de alguien dedicado a cargar los contenidos manualmente.



⁷ Para más detalles de configuración o la posibilidad de adaptación a otros repositorios se puede consultar <https://github.com/sedici/wp-dspace>.

Figura 8. Dspace-Plugin para Wordpress. Fuente: Elaboración propia.

Dspace Plugin

El shortcode de la configuración guardada es: `[get_publications]`

Configuración

sedici ▼

Handle:

Ejemplo: 10915/25293

Autores:

Nusch, Carlos Javier

Palabras claves:

Palabra1; Palabra2; etc

Materia:

Ejemplo: Administración

Agrupar por fecha

Mostrar Autores

Compartir

Mostrar Fecha

Figura 9. Configuración de la consulta de Dspace-Plugin para Wordpress.
Fuente: Elaboración propia.

Publicaciones

[/] Shortcode

```
[get_publications config="sedici" author="Nusch, Carlos Javier" max_results="1000" share=true description=true date=true show_author=true group_subtype=true group_date=true]
```

Figura 10. Código de Consulta generada con Dspace-Plugin en la página de material bibliográfico. Fuente: Elaboración propia.

Apología y apoteosis en *Helena* de Eurípides

Autores: Nusch, Carlos Javier

Fecha: 01/01/2019

Resumen:

Helena de Eurípides ha sido leída como una tragedia *sui generis*, incluso cercana a una comedia de enredo cuyo contenido mítico la aproxima a la novela helenística. Aunque la versión mítica escogida por Eurípides era conocida en la época, no resultó, por supuesto, la más difundida o la que más tarde sería consagrada por la tradición como la versión clásica del mito de Helena; esto es, que Helena fue raptada por Paris (con mayor o menor grado de resistencia por su parte) y que luego de la guerra de Troya fue perdonada por Menelao y vivieron juntos hasta la muerte de ambos. Ya Estesícoro en su *Palinodia* presenta a una Helena que habría sido reemplazada por el εἰδωλον al llegar a Egipto y habría permanecido allí. Este trabajo se propone indagar cómo ciertos conceptos funcionan en el nivel textual y configuran tópicos en el discurso de defensa de Helena. En un diálogo con la tradición literaria, estos términos específicos relativos al lecho y el acto sexual, como λέχος, λέκτρον, εὐνή, y γάμος y otros relacionados a la fama y renombre del personaje, como λόγος, ὄνομα, πράγματα y ἔργα, contribuyen a otorgar sentido al todo orgánico de la obra. Estructurados en atención al desdoblamiento entre realidad y discurso que propicia la existencia del εἰδωλον, estos conceptos se vuelven elementos centrales en la argumentación de la protagonista. La defensa de Helena no es solo discursiva sino que requiere la acción: el desagravio entonces culmina en su apoteosis y esta permite al lector moderno apreciar la tragedia como un todo orgánico.

Compartir:    

2018

Artículo

Contribución a los estudios de lírica medieval gallegoportuguesa en Argentina en la década de 1960: la obra de Nydia G. B. de Fernández Pereiro

Autores: Disalvo, Santiago Anibal-Nusch, Carlos Javier

Fecha: 01/01/2018

Figura 11. Listado final de publicaciones actualizado automáticamente con Dspace-Plugin. Fuente: Elaboración propia.

6.7 Decisiones finales sobre los esquemas de metadatos

A la hora de decidir la cantidad y detalle de los metadatos a utilizar se debe tener en cuenta la necesidad de describir los diferentes tipos de materiales y que ello no vaya en desmedro del tiempo de carga y el mejor funcionamiento de la base de datos. Un error frecuente consiste en creer que una catalogación exhaustiva y con la mayor cantidad de metadatos posible es lo más conveniente. En administrar ese delicado equilibrio entre lo que se quiere describir y la descripción precisa, pero no al punto de que no pueda hacerse en un tiempo razonable, puede estribar el verdadero desafío. Una práctica aconsejable al iniciar el trabajo consiste en la indagación de otros proyectos que se hayan enfrentado con anterioridad a los mismos problemas y hayan aportado ya soluciones viables. Por estas razones fue muy interesante leer y ver el material audiovisual disponible sobre diferentes proyectos afines al propio, como

los ya mencionados proyectos ReMetCa, Poetriae, Poesía Medieval y Diálogo Medieval. Estos proyectos se tomaron como ejemplo para el etiquetado y la idea de una base de datos que permita navegabilidad, la recuperación y el aprovechamiento de la información. Se revisaron también diferentes tesauros de autoridades para la consulta y correcta descripción de los distintos objetos, pero se optó por la solución más simple y a su vez más sencilla: utilizar VIAF. Otras bases de datos más especializadas (TLG, TLL) no parecían aportar mucho más a los fines del proyecto.

Se decidió utilizar el vocabulario referente a la versificación en castellano del proyecto Poesía Medieval. Igualmente, este vocabulario no será suficiente y resultará necesario continuar buscando alternativas para la poesía antigua en griego y latín y la poesía occitana, entre otras. De no encontrar alguno que satisfaga las necesidades del proyecto podría elaborarse uno propio. Como mejora a largo plazo, se podría también incluir una detección automática de la métrica hecha en base al trabajo de Borja Navarro Colorado y descrita en Ruiz Fabo (2018).

Para la descripción de metadatos referidos a los tópicos amorosos, tema central del sitio web propuesto, se optó por utilizar un atributo @type y otro @subtype a los efectos de distinguir este tipo de términos de las palabras clave comunes. No se encontró ningún vocabulario temático que se especializara en tópicos amorosos pero sí existe una extensa bibliografía al respecto que podría perfectamente servir de base para la elaboración de un vocabulario dedicado a tal temática (Herrero Ingelmo y Montero Cartelle, 2012; Montero Cartelle, 1991, 1999, 2004, 2010; Moreno Soldevila, 2011; Moreno Soldevila y Martos, 2014). carte

7. CONCLUSIONES

Para la concepción de la base de datos del sitio, además de ver las propuestas de Poetriae y ReMetCa, se consultó al personal informático del repositorio institucional de la Universidad Nacional de La Plata. De todo lo

anterior se pudo extraer varias posibles ideas para aplicar, con sus ventajas y desventajas cada una:

- Una base de datos en Wordpress
- Una base de datos MySQL
- Una base de datos XML
- Una base de datos para web semántica

La función del sistema que se diseñe para el sitio debería ser la de recibir los datos, guardarlos y permitir la navegación de acuerdo a determinados criterios cruzados, como tipo de poesía, época, autores, métrica y lo más importante: tópicos amorosos.

Puesto que los diferentes poemas estarán etiquetados en el lenguaje XML-TEI podría crearse un repositorio en Wordpress (que ya incluye MySQL) para el que se extrajeran diferentes metadatos con un archivo XSLT y se guardaran en diferentes campos de Wordpress. El resto de las soluciones posibles implica el desarrollo de sistemas *ad hoc*. Por otro lado, una base de datos MySQL diseñada a medida sería la opción más acostumbrada porque se trata del tipo de base de datos más común. Sin embargo, una base de datos de este tipo podría resultar algo limitada para la explotación de la información y complicada de iniciar y mantener: deberían crearse demasiadas tablas seguramente. Una posibilidad que permitiría explotar mejor el etiquetado resultaría tal vez la elaboración de una base de datos XML con XQuery para la consulta, más amigable que el RDF, pero más limitada que una base de datos orientada a grafos en otros aspectos. Por último, la ventaja de una base de datos para la consulta en RDF estibaría también en la posibilidad de realizar inferencias y razonamientos más avanzados, además de sumar categorías nuevas de un modo más simple.

En el caso de los materiales bibliográficos a ser anotados y compartidos se aprovechará el uso del tesoro de términos controlados UNESCO. Para controlar los nombres de autores en la bibliografía se

utilizará la base de datos de autoridades del repositorio SEDICI (Albuquerque, 2018), tanto para los campos de autor, como director de tesis o jurado. En el caso de las palabras clave y en el de las autoridades, el sitio funcionará con un módulo de autocompletado que asistirá la carga de metadatos en diferentes campos de formulario.

En lo futuro, sin embargo, no se debe descartar un reanálisis de todo el trabajo anterior y la modificación de alguno o varios de sus aspectos. La selección de metadatos para un proyecto de mayor envergadura requeriría de un tiempo más extenso de reflexión, dedicación y discusión con especialistas en la materia.

A modo de reflexión final se podrían agregar algunas consideraciones sobre la potencialidad de las técnicas de *Distant Reading* utilizadas en la minería de los diferentes corpora de textos trabajados y su potencial como complemento de las técnicas de *Close Reading* planificadas para el etiquetado de los poemas. Los resultados preliminares obtenidos han sido más que auspiciosos.

De las primeras aproximaciones estilométricas realizadas con R Studio es posible afirmar que tanto el universo erótico elegíaco como el imaginario cívico de recato y decoro aplicados al matrimonio aparecen en el análisis del *Corpus Catullianum*. A su vez, la comparación con los corpora de Propertio y Tibulo arrojan algunas pistas sobre el vocabulario más específicamente elegíaco en estos dos últimos poetas. Sería interesante continuar el análisis de los poemas en mayor detalle. Un análisis más afinado de las palabras, frecuencias, co-apariciones y tópicos quizá arroje más información al respecto.

En lo que respecta a trabajos futuros, el *topic modeling* puede ser una interesante herramienta de análisis general en cuanto a grandes volúmenes de textos plausibles de ser estudiados posteriormente y agregados tanto al sitio *Aetates Amoris* como a la base de datos.

Otros *corpora* interesantes para indagar serían, por supuesto, los repertorios o colecciones de poesía occitana (Canettieri y Sapienza Università di Roma, s. f.; Girolamo y Università di Napoli Federico II, s. f.; Servei de Recursos Digitals e Institut d'Estudis Catalans, s. f.) o también la poesía alfonsí influenciada por el modelo del amor cortés. Reducir la temática del sitio solamente a la poesía elegíaca u occitana parece una opción demasiado limitante. Agregar sin embargo poesía no amorosa propiamente dicha que tiene cierta influencia o relación con aquellos modelos es una posibilidad tentadora. Podrían sumarse los poemas de San Juan de la Cruz, o llegar a la literatura contemporánea e incluir los textos de la opereta criolla *Lo que me costó el amor de Laura* de Alejandro Dolina, compuesta sobre la idea de un modelo de superación amorosa con innegables ecos del amor cortés.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Aguirre, J. M. (1981). Reflexiones para la construcción de un modelo de la poesía castellana del amor cortés. *Romanische Forschungen*, 93, 55-81.
- Albuquerque, P. C. de. (2018). *Soporte de vocabularios controlados y autoridades en repositorios digitales* [Tesis, Universidad Nacional de La Plata]. <http://sedici.unlp.edu.ar/handle/10915/69754>
- Alvar, C. (1999). Introducción. En *Poesía de trovadores, trouvères y Minnesinger*. Alianza Editorial.
- Calame, C., y Pérez Rodríguez, E. (2002). *Eros en la antigua Grecia*. Akal.
- Canettieri, P. y Sapienza Università di Roma. (s. f.). *Lirica Medievale Romanza*. Recuperado 22 de agosto de 2021, de <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/indice>
- Cantón, C. I. M., del Rio Riande, G., y García, E. G.-B. (2018). «Poetriae». *Una colección de poéticas medievales basada en conceptos métricos únicos y referenciables*.

- <http://e-spacio.uned.es/fez/view/bibliuned:363-Egonzalez16>
- del Rio Riande, G. (2015). *Diálogo medieval. Estudio y edición digital de poesía castellana medieval dialogada (siglos XII-XV) para la Base de Datos DIÁLOGO MEDIEVAL | Asociación Argentina de Humanidades Digitales*. <http://aahd.net.ar/proyectos/6579>
- del Rio Riande, G., Hernández, N., De León, R., Calarco, G., Striker, G., Méndez, R., Rossi, G., y Wachsmann, E. (s. f.). *Reis Trobadors: Reconstrucción filológico-musicológica de la lírica medieval románica con herramientas digitales*. Recuperado 2 de junio de 2021, de <http://hdlab.space/Poesia-Medieval/>
- DeWitt, C. (2017). *OpenSearch*. <https://www.opensearch.org/>
- Ernout, A., y Meillet, A. (2001). *Dictionnaire etymologique de la langue latine (4e ed.)*.
- Fradejas Rueda, J. M. (2020). *Cuentapalabras*. <http://www.aic.uva.es/cuentapalabras/>
- García, E. G.-B., Cantón, C. I. M., Pérez, M. D. M., y del Río Riande, G. (2014). Una propuesta de integración del sistema de formularios de bases de datos MYSQL con etiquetado TEI: ReMetCa, Repertorio digital de la métrica medieval castellana. *Humanidades Digitales: desafíos, logros y perspectivas de futuro, 2014, págs. 209-219, 209-219*.
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5181029>
- Girolamo, C. D. y Università di Napoli Federico II. (s. f.). *Rialto. Repertorio informatizzato dell'antica letteratura trobadorica e occitana*. Recuperado 22 de agosto de 2021, de <http://www.rialto.unina.it/>
- Grimal, P. (2000). *El amor en la Roma antigua* (J. P. Tauste, Trad.). Ediciones Paidós.
- Harley, R. M. (2012). Amicitia en los poemas de Catulo. *Pensamiento Actual, 12*(18-19).
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5897911>
- Herrero Ingelmo, M. C., y Montero Cartelle, E. (2012). Concepción y

erotismo en la literatura médica medieval. *Cuadernos de filología clásica: Estudios latinos*, 32(2), 299-314.

<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4163581>

Lewis, C. S. (2015). *La alegoría del amor: Un estudio sobre tradición medieval*. Encuentro.

Martí, M. (2016, abril 8). Qué es el Web scraping? Introducción y herramientas. *Sitelabs*.

<https://sitelabs.es/web-scraping-introduccion-y-herramientas/>

Montero Cartelle, E. (1991). *El latín erótico: Aspectos léxicos y literarios*. Universidad de Sevilla.

Montero Cartelle, E. (1999). Las cantigas d'escarnho, los cancioneros castellanos del XV y el léxico sexual medieval. *Cinguidos por unha arela común: homenaxe ó profesor Xesús Alonso Montero, Vol. 1, 1999 (Semblanza e creación ; Lingua ; Historia, cultura e sociedade)*, ISBN 84-8121-806-5, págs. 715-724, 715-724.

<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5184639>

Montero Cartelle, E. (2004). El latín, el gallego y el léxico sexual del castellano. En *Iucundi acti labores: Estudio en homenaje a Dulce Estefanía Álvarez* (pp. 149-157). Universidade Santiago de Compostela.

https://www.academia.edu/26081353/El_lat%C3%ADn_el_gallego_y_el_l%C3%A9xico_sexual_del_castellano

Montero Cartelle, E. (2010). La sexualidad medieval en sus manifestaciones lingüísticas: Pecado, delito y algo más. *Clío & Crímen: Revista del Centro de Historia del Crimen de Durango*, 7, 41-58. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3666819>

Moreno Soldevila, R. (2011). *Diccionario de motivos amatorios en la Literatura Latina*. <http://rabida.uhu.es/dspace/handle/10272/14398>

Moreno Soldevila, R., y Martos, J. (Eds.). (2014). *Amor y sexo en la Literatura Latina*. <http://rabida.uhu.es/dspace/handle/10272/13070>

Nusch, C. J. (2013). *Entre la Lírica Latina clásica y Lírica Provenzal: Las cantigas de amor de Alfonso X*. VI Jornadas de Estudios Clásicos y

Medievales. Diálogos Culturales.

<http://sedici.unlp.edu.ar/handle/10915/125628>

Nusch, C. J. (2020). *Los géneros del amor: La presencia de Safo en la poesía de Catulo* [Tesis, Universidad Nacional de La Plata].

<http://sedici.unlp.edu.ar/handle/10915/108707>

Pereiro, N. G. B. de F. (1968). *Originalidad y sinceridad en la poesía de amor trovadoresca*.

http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/library?a=d&c=libros&d=Jp_m122

Pinto, A. V. (2017). *Manual de procedimientos del Servicio de Difusión de la Creación Intelectual (SEDICI)*. Servicio de Difusión de la Creación Intelectual (SEDICI). <http://hdl.handle.net/10915/59261>

Ramírez de Verger Jaén, A. (2001). Introducción General. En Propercio, *Elegías*. Gredos.

Rodríguez Adrados, F. (1996). *Sociedad, amor y poesía en la Grecia antigua* (Edición: edición). Alianza.

Ruiz Fabo, P. (2018, abril 6). *Detección automática de rasgos métricos y encabalgamiento: Aplicaciones*.

<https://doi.org/10.5281/zenodo.1217587>

Servei de Recursos Digitals e Institut d'Estudis Catalans. (s. f.). *Corpus des Troubadors* [Text]. Institut d'Estudis Catalans. Recuperado 22 de agosto de 2021, de <https://trobadors.iec.cat/>

Sierra, G., Bel, G., y Hernández, J. A. L. (2018). *Conteo de palabras*. Lingüística de corpus - Procesamiento de corpus textuales y orales.

http://www.corpus.unam.mx/cursocorpus/4_1_Conteo_de_palabras.html

Soloaga, I., Fernández, E. C., y De Giusti, M. R. (2020, diciembre 3). *Cómo crear paquetes de información para repositorios digitales*. Mini Curso «Cómo crear paquetes de información para el repositorio» (Brasilia, 2020).

<http://sedici.unlp.edu.ar/handle/10915/110561>

Villarreal, G. L., Manzur, E., Vila, M. M., y De Giusti, M. R. (2017).

Interoperabilidad con repositorios digitales: Uso de OpenSearch en sitios web institucionales. VII Conferencia Internacional sobre Bibliotecas y Repositorios Digitales de América Latina (BIREDIAL-ISTEC'17) y XII Simposio Internacional de Biblioteca Digitales (SIBD'17) (La Plata, 2017).

<http://hdl.handle.net/10915/63566>

Villarreal, G. L., Salamone Lacunza, P., Vila, M. M., De Giusti, M. R., y Manzur, E. (2017). *A Simple Method for Exposing Repository Content on Institutional Websites*. Open Repositories 2017 (Queensland, Australia, 2017). <http://hdl.handle.net/10915/60507>